

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



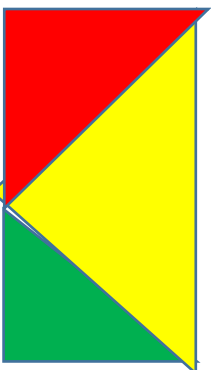
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

- Agouzoum, Alou Ag** (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali: Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.
- Ballo, Issiaka** (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.
- Bamgbose, Ayo** (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.
- Blommaert, Jan** (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.
- Bourdieu, Pierre** (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.
- Calvet, Louis-Jean** (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.
- Cameron, Deborah** (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI Marcel et al.**, (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline** (2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.
- Fishman, Joshua A.** (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays. Rowley: Newbury House.
- Fraser, Nancy** (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.
- Gumperz, John J.** (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.
- Heugh, Kathleen** (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa. Oxford University Press.
- Hymes, Dell** (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. University of Pennsylvania Press.
- Irvine, Judith T. & Gal, Susan** (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.
- Kirmayer, Laurence J. et al.** (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.
- Lakoff, Robin** (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.
- Lezou Koffi, Aimée-Danielle** (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue safricaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le mali à l'ère du mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
08 Enock DAKOOU	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOOU	77
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

Les reformulations à visée didactique pour un éveil de la conscience métalinguistique des élèves du curriculum bilingue du Mali

Zakaria NOUNTA

UNIVERSITE YAMBO OLOGUEM

Résumé

Notre article s'est proposé d'analyser les reformulations issues d'un corpus d'interactions de classes bilingues recueilli d'une part, dans une enquête de terrain réalisée au sud du Mali, et d'autre part, dans un projet plurilatéral récent (projet transferts d'apprentissage) dont les données ont été recueillies dans le nord du pays. En choisissant le dispositif CHAT comme outil de transcription et CLAN (Computerized Language Analysis) pour l'ajout de codages additionnels ciblés, nous avons analysé les pratiques de classe, filmées, sous l'angle des reformulations endolingues et interlingues des contenus en L1 et en L2, chez les maîtres comme chez les élèves. Nos analyses ont montré que les maîtres font usage de mécanismes d'interprétation de leur discours ou de celui des élèves dans le but de leur faciliter l'acquisition des apprentissages. Les enseignants, à travers leurs auto-reformulations et hétéro-reformulations interlingues surtout, mènent le plus souvent des activités d'éveil aux langues et de prise de conscience métalinguistique, en s'appuyant sur les caractéristiques communes aux deux langues. Ce qui permet du coup aux élèves de prendre conscience du lien entre les apprentissages effectués en L1¹ et ceux en cours en L2².

Mots-clés: reformulation, conscience métalinguistique, éveil aux langues, école bilingue, langue et communication

Abstract

Our article proposed to analyze the reformulations resulting from a corpus of bilingual class interactions collected on the one hand, in a field survey carried out in the south of Mali, and on the other hand, in a recent plurilateral project. (learning transfer project) whose data were collected in the north of the country. By choosing the CHAT device as a transcription tool and CLAN (Computerized Language Analysis) for the addition of additional targeted codings, we analyzed the classroom practices, filmed, from the angle of endolingual and interlingual reformulations of content in L1 and in L2, for both teachers and students. Our analyzes have shown that teachers use mechanisms for interpreting their speech or that of the students in order to facilitate the acquisition of learning. Teachers, especially through their interlingual self-reformulations and hetero-reformulations, most often carry out language awakening and metalinguistic awareness activities, drawing on the characteristics common to both languages. This allows students to suddenly become aware of the link between the learning carried out in L1 and that in progress in L2.

Keywords: reformulation, metalinguistic awareness, awakening to languages, bilingual school, language and communication

Introduction

À partir du moment où deux langues sont en présence, chacune peut permettre l'interprétation de

¹ Langue première

² Langue seconde

l'autre. Cette interprétation se fait à l'aide de reformulations, autrement dit, de nouvelles formulations rendant, sous une autre forme, ce qui a déjà été exprimé (Picoche, 2007). Dans l'enseignement-apprentissage bilingue, outre les reformulations endolingues (dans la même langue) ou interlingues (d'une langue vers une autre), on distingue chez l'enseignant les autoreformulations relatives aux propos dans lesquels il inter-prête sous une autre forme ce qu'il a lui-même exprimé et les hétéroreformulations liées à la modification qu'il fait d'un énoncé produit par un élève (Noyau, 2010, p. 553).

Comment le maître éveille-t-il la conscience métalinguistique des élèves à travers une formulation plus proche des connaissances disponibles chez les élèves ?

L'objectif de notre étude est de montrer que l'utilisation d'un lexique de base plus fréquent, en plus d'être un facteur de motivation pour l'élève en classe, favorise l'éveil de sa conscience métalinguistique.

Grâce à un corpus multimodal issu, d'une part, de la base de données du projet international appuyé par l'Organisation internationale de la franco-phonie (OIF) et l'Agence universitaire de la francophonie (AUF) « Transferts d'apprentissages ¹ », comprenant les enregistrements vidéo d'une séquence de cours en langue et communication filmée à Gao dans une école pilote de l'enseignement bilingue songhay-français et, d'autre part, d'une récente enquête menée à Bamako dans une école bilingue français-bamanankan, nous avons pu étudier les reformulations des maîtres et des élèves.

Nous avons choisi CLAN (*Computerized Language Analysis*) comme outil de transcription et d'analyse de nos données. C'est l'outil qu'a utilisé le projet

CHILDES, et adopté par le projet « Transferts d'apprentissage ». CLAN est une série de programmes informatiques pour traiter et analyser les données audio et vidéo, il permet d'aligner parfaitement l'énoncé de la transcription avec le média visuel (Parisse, 2014).

Le modèle théorique que nous avons choisi a exigé de nous une méthode de recherche principalement qualitative. Toutefois, grâce aux codages des autoreformulations et des hétéroreformulations du maître et des élèves, nous avons pu procéder dans l'analyse de nos données à une méthode quantitative. Nos analyses ont montré que les maîtres font souvent usage de mécanismes d'interprétation de leur discours ou de celui des élèves dans le but de leur faciliter l'acquisition des apprentissages.

Tout en s'appuyant sur les caractéristiques communes aux deux langues, les enseignants, à travers leurs autoreformulations et hétéroreformulations interlingues surtout, mènent le plus souvent des activités d'éveil aux langues et de prise de conscience métalinguistique. Ce qui permet ainsi aux élèves de prendre conscience du lien entre les apprentissages effectués en L1 et ceux en cours en L2.

Le cadre théorique

Contexte du système éducatif du Mali :

L'approche curriculaire bilingue par compétences

Le Mali compte treize langues nationales reconnues par la loi. Parmi elles, onze sont instrumentées et enseignées à l'école, à travers une approche curriculaire par compétences, engagée en 2005 et fondée sur le bilinguisme. Dans l'approche curriculaire bilingue par compétences de l'enseignement primaire du Mali, le développement des compétences devient le principe organisateur de toutes les activités éducatives. Soulignons que la compétence est un ensemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être constatés et mesurés, permettant à une personne d'accomplir de façon adaptée une tâche ou un ensemble de tâches (Dubois, 1994). L'approche par compétences met donc l'accent sur la capacité de l'élève à utiliser concrètement ce qu'il a appris à l'école dans des tâches et situations nouvelles et complexes, à l'école tout comme dans la vie.

Legendre la définit comme la « façon globale d'envisager l'enseignement et l'apprentissage des langues selon

les conceptions qu'on se fait du langage et de ses fonctions, de l'apprentissage, de l'enseignement et des conditions pédagogiques et sociales dans lesquelles l'enseignement se donne » (Legendre, 1993, p. 112).

Dans le contexte malien, trois types de compétences sont mis en exergue. *Primo*, il y a les compétences disciplinaires liées aux domaines de formation, qui sont au nombre de cinq : Langue et communication (LC),

Sciences mathématiques et technologie (SMT), Sciences humaines (SH), Développement de la personnalité (DP) et arts (Maurer, 2005). *Secundo*, il y a les compétences transversales ou interdisciplinaires qui sont liées à l'utilisation des savoirs dans une autre discipline que celle dans laquelle ils ont été acquis. *Tertio*, les compétences d'expérience de vie liées aux comportements qui permettent à la personne de se prendre en charge ou de faire des choix qui favorisent son bien-être (Nounta, 2015).

L'enseignement bilingue du Mali est appuyé par deux initiatives des partenaires techniques et financiers : le projet ELAN² (Écoles et langues nationales en Afrique), lancé en 2014, et le projet SIRA³ (*Selected Integrated Reading Activities*), lancé en 2016.

Malgré son caractère expérimental, l'enseignement bilingue est considéré par les autorités éducatives et les acteurs scolaires comme le modèle des écoles fondamentales du Mali.

L'éducation bilingue n'est pas généralisée dans toutes les écoles primaires du Mali : les écoles monolingues, dans lesquelles seul le français demeure la langue d'enseignement, sont majoritaires de nos jours.

Le concept de reformulation

Dans un système éducatif bilingue, il y a des attitudes langagières qui jouent un rôle important. Dès lors que les langues sont en présence, chacune peut servir à interpréter l'autre (Lüdi et Py d'après Noyau, 2010). Pendant l'échange verbal maître-élève, il est nécessaire parfois d'avoir recours à des mécanismes d'interprétation du discours dans le but de faciliter l'acquisition chez les élèves. Ces mécanismes d'éclaircissement sont appelés reformulations. Ce sont de nouvelles formulations qui reproduisent précisément ce qui a déjà été exprimé mais sous une autre forme. « Il est clair que d'une façon générale, reformuler un énoncé donné, c'est dire la même chose avec d'autres mots » (Picoche, 2007, p. 3).

Gulich et Kotschi (1987), à travers l'étude des reformulations d'un dialogue entre un conseiller juridique et une locataire, postulent que la reformulation est

« une opération linguistique de la forme xRy , qui établit une relation d'équivalence sémantique entre un énoncé source x et un énoncé reformulateur y , R étant le marqueur de reformulation » (Gulich et Kotschi, 1987, p. 30).

La définition de la reformulation donnée dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage est la suivante :

« La reformulation est le comportement verbal par lequel, dans une langue donnée, un locuteur prétend reproduire sous une autre forme, exactement ce qui a été exprimé par un autre locuteur dans la même langue » (Dubois, 2007, p. 405).

Cette définition s'apparente à celle de Martinot, pour qui la reformulation est

« tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient, dans l'énoncé reformulé, une partie invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, partie variante par rapport à l'énoncé source » (Martinot, 1994, p. 64).

Le *Trésor de la langue française (TLFi)* cité par Noyau (2014, p. 1) définit pour sa part la reformulation comme « une nouvelle formulation qui reproduit autrement ce qui a déjà été exprimé ».

Dans la présente contribution, nous nous alignons derrière les définitions de Noyau et Martinot puisqu'elles mettent en exergue l'idée selon laquelle, dans la reformulation, il y a nécessairement une modification (morpho-logique ou syntaxique) qui ne compromet pas le contenu sémantique de l'énoncé-source.

De ce point de vue, il existe plusieurs types de reformulations. Déjà dans le contexte de l'enseignement bilingue, le locuteur peut se servir de reformulations dans la même langue (reformulations endolingues) ou d'une langue à l'autre (reformulations interlingues) [Noyau, 2010, p. 553]. Il peut également produire des autoreformulations et des hétéroreformulations. Les autoreformulations correspondent aux propos dans lesquels il interprète sous une autre forme ce qu'il a exprimé lui-même, tandis que les hétéro-reformulations concernent la modification par le locuteur d'un énoncé produit par un autre locuteur.

Fondements théoriques : éveil métalinguistique et fonctions des reformulations

L'histoire de l'enseignement des langues (Caravolas, 1995) met en lumière deux grandes orientations correspondant à des conditions d'appropriation qui diffèrent l'une de l'autre : l'enseignement de type formel qui met en jeu des processus conscients et l'enseignement naturel qui se focalise sur des processus inconscients. Le rôle de la conscience dans l'acquisition, tel qu'étudié par la linguistique appliquée à l'enseignement des L2, est surtout inscrit dans le cadre de la réflexion métalinguistique.

Tout en préconisant un apprentissage susceptible d'être reconstruit par l'apprenant, Piaget souligne le réinvestissement des acquis de la langue première pour mieux apprendre des langues secondes (Piaget, 1974, p. 10). De même, Gombert (1990) fait référence au concept de conscience. Il stipule que même si tout apprentissage n'est pas forcément conscient (cela constitue les savoirs épilinguistiques), l'acquisition et la restructuration des connaissances demandent généralement une participation consciente, autrement dit une conscience métalinguistique. Il définit le concept de métalinguistique comme l'adoption d'« une attitude réflexive sur les objets langagiers et leur manipulation » (Gombert, 1990, p. 11).

Dans notre contribution, nous partons de l'hypothèse que les activités de réflexion, portant sur des faits de langue et permettant de sensibiliser les écoliers des écoles bilingues aux spécificités de l'univers du langage, rendraient plus aisée la maîtrise des langues. Dans ce cas, nous considérons la reformulation comme un élément essentiel dans l'éveil de la conscience métalinguistique des élèves. Comme l'indique Noyau :

« les élèves s'approprient les connaissances en les formulant à travers les activités qui leur sont proposées. La reformulation concourt à la fois à la construction des connaissances concernant les objets de savoir, et au développement des connaissances linguistiques des élèves, notamment lors des activités en groupe » (Noyau, 2010, p. 556).

Dans l'apprentissage de la L2, les reformulations en L1 symbolisent chez l'élève le déficit de termes pour s'exprimer. Elles « constituent généralement une stratégie de formulation lorsque le mot exact manque ou lorsque le locuteur ne dispose pas d'une solution orthonymique » (*loc. cit.*).

Dans les interactions didactiques, elles consistent à rendre le discours pédagogique plus accessible par le recours à un lexique de base plus fréquent. Le maître use de reformulations pour que sa formulation soit plus proche des connaissances disponibles chez les élèves. Ainsi, les actes de reformulations répondent à plusieurs fonctions qui sont d'ordre explicatif, correctif, argumentatif, etc. Ils permettent d'apporter du lexique spécifique aux élèves, de construire et/ou consolider des connaissances, de

transmettre des savoirs, de valider ou de réfuter des énoncés, de permettre à tous de participer, etc.

Méthodologie

Les données de la présente étude sont relatives à deux enquêtes : une que nous avons menée en avril 2021 à Bamako, et une autre réalisée par le projet plurinational intitulé « Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à travers l'école bilingue : du point de vue des élèves aux actions pédagogiques dans les activités de classe ».

Ce projet soutenu par l'OIF et l'AUF a regroupé la France, le Burkina Faso, le Mali et le Niger.

Les enquêtes ont été menées auprès des élèves et maîtres des classes de 4^e et 5^e années respectivement de l'école fondamentale de Gadèye B, l'une des écoles expérimentales d'enseignement bilingue à Gao, et de l'école fonda-mentale Mamadou Diarra de Medina Coura à Bamako. Les âges des élèves se répartissent entre 9 et 14 ans.

Classes	Effectif Total	Effectif des garçons	Effectif des filles	Sexe Enseignant
4 ^e année	78	36	42	M
5 ^e année	33	17	16	F

Tableau 1. – Nombre d'élèves constituant l'échantillon observé.

Pour l'école de Gao, les langues utilisées sont le songhay (L1) qui est la langue première des élèves, puis le français (L2) qui constitue leur langue seconde. Pour l'école de Bamako, le bamanankan constitue la langue première des élèves et le français, leur langue seconde.

L'outil que nous avons choisi est la vidéo, outil multimodal qui contient le son et les images des participants (voix, regard, postures, etc.).

Notre corpus comprend deux séquences d'enregistrements vidéo d'une durée totale d'une heure douze minutes. Nous avons filmé deux séquences de cours en lecture.

Nous avons préféré CLAN (*Computerized Language Analysis*) comme outil de transcription. CLAN est un logiciel de transcription alignée de fichiers audio et vidéo. Il permet la visualisation en temps réel de la transcription alignée et de la vidéo, la formulation de requêtes particulières pour extraire des données statistiques et l'augmentation à volonté des tiers intermédiaires précédées du signe %.

Le projet « Transferts », pour des besoins propres, a légèrement modifié certains éléments qui figurent dans les possibilités du système CHILDES, d'où est issu CLAN, notamment les possibilités de codage multilingue.

Pour nous faciliter l'analyse des données, nous avons codé notre corpus par des lignes commençant par des « %AR : » (autoreformulation) ou

« %HR : » (hétéroreformulation) en dessous de la partie de la transcription correspondant au codage. Nous avons spécifié les particularités de chaque type de reformulation. Nous avons obtenu le codage suivant :

- %AR : EML1 = Autoreformulation : Endolingue Maître Langue première ;
- %AR : EEL1 = Autoreformulation : Endolingue Élève Langue première ;
- %AR : EML2 = Autoreformulation : Endolingue Maître Langue seconde ;
- %AR : EEL2 = Autoreformulation : Endolingue Élève Langue seconde ;

- %AR : IML1L2 = Autoreformulation : Interlingue Maître de L1 vers L2 ;
- %AR : IML2L1 = Autoreformulation : Interlingue Maître de L2 vers L1 ;
- %AR : IEL1L2 = Autoreformulation : Interlingue Élève de L1 vers L2 ;
- %AR : IEL2L1 = Autoreformulation : Interlingue Élève de L2 vers L1 ;
- %HR : EML1 = Hétéroreformulation : Endolingue Maître Langue première ;
- %HR : EEL1 = Hétéroreformulation : Endolingue Élève Langue première ;
- %HR : EML2 = Hétéroreformulation : Endolingue Maître Langue seconde ;
- %HR : EEL2 = Hétéroreformulation : Endolingue Élève Langue seconde ;
- %HR : IML1L2 = Hétéroreformulation : Interlingue Maître de L1 vers L2 ;
- %HR : IML2L1 = Hétéroreformulation : Interlingue Maître de L2 vers L1 ;
- %HR : IEL1L2 = Hétéroreformulation : Interlingue Élève de L1 vers L2 ;
- %HR : IEL2L1 = Hétéroreformulation : Interlingue Élève de L2 vers L1.

Nous avons utilisé les commandes **FREQ** et **COMBO** pour étudier en détail tous les codages réalisés dans notre corpus et récupérer rapidement les résultats nécessaires à l'étude. Nous avons privilégié, en plus de l'observation directe de séquences de cours, l'approche quantitative et qualitative d'analyse des données.

Les reformulations endolingues et interlingues en classe bilingue bamanankan-français

La séquence de cours, en classe bilingue bamanankan-français, qui a fait l'objet de notre étude relève du macrodomaine « Langue et communication » de l'approche curriculaire bilingue. L'enseignant a porté au tableau un texte dont l'intitulé est : un accident.

Dans cette séquence de lecture, plusieurs types de reformulations apparaissent. Ils figurent dans le tableau proposé ci-dessous :

Reformulations en classe bilingue bamanankan-français						
	Autoreformulations			Hétéroreformulations		
Endolingues		Maître	Élèves		Maître	Élèves
	L1	6	1	L1	1	0
	L2	6	1	L2	12	2
Interlingues	L1 vers L2	1	0	L1 vers L2	0	0
	L2 vers L1	16	0	L2 vers L1	0	0

Tableau 2. – Occurrences des reformulations en classe bilingue bamanankan-français.

Au total, 42 reformulations sont recensées chez le maître contre 4 seulement chez les élèves. Cela témoigne du fait que l'enseignant s'exprime beaucoup plus que les élèves. Les autoreformulations interlingues sont les plus récurrentes chez le maître. Chez les élèves, toutes les reformulations répertoriées sont endolingues. Elles ont été faites surtout en L2. Il n'y a eu d'hétéroreformulation interlingue ni chez le maître, ni chez les élèves pendant toute la séquence.

Analyse des reformulations du maître

Les autoreformulations endolingues en L2 du maître

Les autoreformulations endolingues du maître en L2 (français) sont faites dans le but d'orienter la réponse de l'élève, de le faire sortir de son silence. Dans l'exemple qui suit, le maître pose une question relative aux éléments constitutifs d'une phrase. Les élèves, n'ayant probablement pas compris la consigne, ne réagissent pas. Alors l'enseignant reformule la consigne en vue de permettre aux élèves de comprendre.

53 *MTR. — voici la question on dit de quoi est constituée une phrase ?

54 *MTR. — de quoi est composée une phrase ?

55 *MTR. — une phrase est formée de quoi et de quoi ?

56 %AR : EML2

Certaines reformulations sont faites pour clarifier ou pour corriger. Dans l'exemple qui suit, les élèves identifient les verbes conjugués dans les différentes phrases du texte :

180 *MTR. — voyager est un plaisir qui va nous montrer le verbe dans cette phrase ?

181 *ELV. — moi monsieur.

182 *MTR. — oui toi !

183 *ELV. — plaisir

184 *MTR. — c'est vrai que plaisir ressemble à un verbe parce qu'il se termine par ir

185 *MTR. — mais c'est un nom le verbe conjugué ici c'est quoi ?

186 %AR : EML2

187 *ELV : est

188 *ELV. — très bien !

189 %AR : EEL

Dans cet exemple, l'énoncé de l'élève présentant une « erreur » est remplacé par un autre énoncé du fait de l'intervention du maître.

Les autoreformulations endolingues en L1 du maître

Le maître fait des reformulations endolingues en L1 pour donner des directives à l'élève dans l'exécution d'une consigne.

35 *MTR. — *ka ta appelle la ka bila fo*

36 %gls. — à commencer par le mot « appelle » jusqu'à

37 *MTR : *phrase dan na donc i b' o de souligner*

38 %gls. — la fin de la phrase, c'est ce que tu soulignes.

39 *MTR. — *i b'a ta verbe la*

40 %gls. — tu prends à partir du verbe

41 *MTR. — *ali verbu soulignile do fo phrase laban a be fo o de ma ko ye groupe*

42 %gls. — même si le verbe est souligné jusqu'à la fin de la phrase, c'est ce qui est le groupe verbal.

43 %AR : EML2

Ici, le maître clarifie la consigne en expliquant dans les moindres détails la partie du texte que l'élève est amené à souligner.

Les autoreformulations interlingues du maître

Le maître fait des autoreformulations interlingues qui sont pour la plupart de la L2 vers la L1. C'est le cas

dans l'exemple ci-dessous :

- 14 *MTR. — maintenant dans cette petite phrase +.. ?
 15 *MTR. — +, qui va nous souligner le groupe verbal ?
 16 *MTR. — groupe verbal *jɔn bɛ se ka* groupe +.. ?
 17 %gls. — qui peut
 18 *MTR. — +, *verbale souligner cogo jira an na* ?
 19 %gls. — nous montrer comment souligner le groupe verbal
 20 %HR : IML1L2

L'enseignant reformule la consigne donnée en L2 en utilisant la L1 pour faciliter la compréhension des élèves. Il est à remarquer que certains éléments de l'énoncé source en L2 restent présents dans l'énoncé reformulé en L1. Ce qui est lié le plus souvent à l'insuffisance de termes spécifiques en L1.

Dans l'exemple qui suit, l'expression « est-ce que » est présente dans les deux énoncés :

- 47 *MTR. — est+ce que c'est compris ?
 48 *MTR. — *est+ce que a y'a faamu* ?
 49 %gls. — est-ce que vous avez saisi ?

Nous constatons la même remarque dans l'exemple ci-dessous :

- 115 *MTR. — on dit d'abord où est placé le sujet dans une phrase ?
 116 *MTR. — *sujet bɛ placé phrase kɔnɔ cogo di* ?
 117 %gls. — de quelle façon on place le sujet dans la phrase ?

Dans l'énoncé reformulé, le maître n'a pas changé les termes « sujet », « placé » et « phrase ».

Ici, ce n'est pas parce que le bamanankan ne porte pas l'équivalent de ces termes, mais le maître les reconduit plutôt parce que ces termes en L2 sont plus familiers aux élèves.

Les hétéroreformulations du maître

L'hétéroreformulation du maître permet dans la plupart des cas observés de corriger l'élève. Dans l'exemple ci-dessous, le maître reprend d'un ton interrogatif la réponse d'un élève qui avait donné une réponse erronée. Le ton interrogatif met en doute la validité de la réponse de l'élève. C'était une façon de lui dire qu'il n'a pas trouvé la bonne réponse avant de la lui livrer partiellement.

- 58 *MTR. — qu'est-ce qu'on a dans cette phrase ?
 59 *ELV. — moi monsieur le groupe verbal.
 60 MTR. — le groupe verbal ? on a aussi le complé...
 61 %HR : EML1L2
 62 *ELV. — ment.

L'hétéroreformulation du maître en L1 a parfois une fonction explicative. Dans l'exemple ci-après, il explique que le terme « *cama* », qui veut dire

« beaucoup », prend le sens de « groupe » dans l'énoncé :

- 297 *MTR. — ça c'est un groupe nominal *mun de ko sɔn yɛɛ kɔɔ ye mun ye* ?
 298 %gls. — ça c'est un groupe nominal, pourquoi, c'est quoi le groupe nominal
 299 *ELV. — *cama*

- 300 *MTR. — donc cela veut dire *ni ye ni sujet ta ka* + ...
 301 %gls. — donc cela veut dire que si tu prends le sujet
 302 *MTR. — *lajε fen cama de faralen do jɔgɔn kan a be fɔ o de ma ko le groupe*
 303 *MTR. — nominal.
 304 %gls. — il est constitué de plusieurs mots, c'est ce qu'on appelle le groupe nominal.
 305 %HR : EML2L1

Les reformulations des élèves

Les reformulations des élèves sont généralement des autocorrections, comme on le voit dans l'exemple suivant :

- 32 *MTR. — qui va nous montrer le verbe dans cette phrase
 33 *MTR. — la directrice appelle tous les élèves
 34 *ELV. — appelle tous les élèves
 35 *MTR. — *verbe ye jume ye*
 36 %gls. — le verbe, c'est quoi ?
 37 %AR : IML2L1
 38 *ELV. — appelle
 39 %AR : EEL2

L'élève a pu trouver la bonne réponse grâce à l'intervention du maître qui a su reformuler la consigne en L1.

Les hétéroreformulations des élèves sont relatives aux corrections entre maître-élèves et entre élève-élève.

Dans le passage ci-dessous, les élèves sont invités à donner le sujet de la phrase : « Nous ne sommes pas les seuls sur la route. »

- 157 *ELV1. — nous ne sommes
 158 *ELV2. — nous seulement
 159 *MTR. — très bien le sujet c'est nous seulement ne sommes ne font pas partie du sujet

Le premier élève confond le verbe et son sujet. Il a répondu en disant

« nous ne sommes ». Un autre élève reformule en donnant la bonne réponse qui est : « nous ». Ensuite, le maître intervient pour entériner la réponse juste et séparer au tableau le sujet du verbe.

Les reformulations endolingues et interlingues en classe bilingue songhay-français

Nous avons choisi une séquence de lecture filmée en 4^e année en vue d'étudier les reformulations en classe de langue de l'enseignement bilingue songhay-français. La séquence enregistrée, qui relève du domaine « Langues et communication », s'inscrit dans le cadre du renforcement de la macro-compétence du curriculum dénommée « lire des énoncés écrits variés ». Les principaux objectifs pédagogiques visés étaient : « lire différents types d'écrits et respecter l'intonation et la ponctuation ».

Le tableau ci-dessous présente l'ensemble des résultats relatifs aux reformulations endolingues et interlingues en L1 et en L2, dans cette séquence de langage en L1 et en L2.

Reformulations en classe bilingue songhay-français
--

	Autoreformulations			Hétéroreformulations		
		Maître	Élèves		Maître	Élèves
Endolingues	L1	13	3	L1	0	7
	L2	22	3	L2	26	26
	L1 vers L2	8	7	L1 vers L2	3	3
Interlingues	L2 vers L1	8	0	L2 vers L1	2	2

Tableau 3. – Occurrences des reformulations en classe bilingue songahy-français.

Le medium d’enseignement de la séquence est la L2, les autoreformulations sont plus abondantes en L2 qu’en L1 chez le maître, même si elles restent égales dans les deux langues chez les élèves. Les autoreformulations endolingues sont les plus nombreuses sur ce tableau. Les hétéroreformulations sont d’une récurrence notable à la fois chez le maître et chez les élèves.

Analyse des reformulations du maître

Les autoreformulations endolingues en L2 du maître

Les autoreformulations endolingues en L2 du maître sont récurrentes dans la séquence. Elles interviennent le plus souvent dans l’éclaircissement des consignes comme dans l’exemple ci-dessous :

261 *MTR. — tout le monde a écouté attentivement maintenant

262 *MTR. — dans ce texte-là on parle de quoi ? on parle de quoi dans ce texte-là ?

263 %AR : EML2

Ici, le maître reprend la même phrase en modifiant juste l’ordre des mots de la phrase pour mieux se faire comprendre des élèves. Ainsi, le complément circonstanciel « dans ce texte-là », qui dans l’énoncé source était en début de phrase, est placé en fin de phrase dans l’énoncé reformulateur. À travers cette reformulation, le maître réitère la consigne en vue de permettre aux élèves de répondre à la question posée.

Certaines autoreformulations endolingues en L2 du maître permettent d’inciter les élèves à réagir comme dans l’exemple qui suit :

57 *MTR. — qui va lire ? On cherche quelqu’un qui sait lire ?

58 %AR : EML2

L’enseignant, en reformulant « qui va lire ? » par « on cherche quelqu’un qui sait lire ? », motive les élèves en les poussant à vouloir prouver qu’ils ont acquis les compétences relatives à la lecture.

Les autoreformulations endolingues en L1 du maître

Plusieurs autoreformulations endolingues du maître ont été faites en L1. Dans la plupart des cas, elles sont relatives aux explications des règles grammaticales comme dans l’exemple ci-après :

405 *MTR. — *a tilaasu ir maa yee banda*

406 %gls. — on est obligé de retourner en arrière

407 *MTR. — *la phrase n’ga tii kaliima naa kaliima naa@s:son*

408 %gls. — c’est la phrase un ensemble de mots

409 *MTR. — *n’ga tii kaliima kan ga sintin n’da harfu beero a ga ko ben@s:son*

410 %gls. — c'est un ensemble de mots qui commence par une lettre majuscule et se termine par

411 *MTR. — *n'da tomboo@s:son*

412 %gls. — par un point

413 %AR : EML1

L'enseignant s'appuie sur les notions de majuscule et de point qui ont déjà été travaillées à l'écrit en songhay, pour expliquer à travers un transfert de contenus la notion de phrase en français. La reformulation permet au maître de s'appuyer sur les connaissances préalables des élèves en L1 pour montrer la règle grammaticale valable aussi en français.

Les autoreformulations interlingues du maître

Les explications des règles grammaticales conduisent le maître à des autoreformulations de ses propos très généralement d'une langue à l'autre. Ainsi, dans l'exemple que voici, le maître use d'une reformulation interlingue afin d'amener les élèves à identifier la phrase dans un texte :

425 *MTR. — la phrase commence par une lettre majuscule et se termine par un

426 *MTR. — point

427 %AR : EML2

428 *MTR. — *n'ga da tii wo ir na har koyra senni ra n'ga tii kalima naa a@s:son*

429 %gls. — c'est ce qu'on a dit en songhay c'est ça la phrase

430 *MTR. — *ga sintin n'da harfu beero a ga koy ben n'da tombi@s:son*

431 %gls. — elle commence par une lettre majuscule et se termine par un point

432 %AR : IML1L2

Les hétéroreformulations du maître

Les hétéroreformulations des maîtres sont nombreuses dans la séquence. Elles sont essentiellement réalisées en L2 et ont pour fonction de corriger les propos des élèves. En lisant le texte, l'élève a de la peine à bien prononcer les mots. Il est assisté dans cette tâche par le maître qui corrige sa prononciation :

130 *ELV. — son atelier au bout d'un momin

132 *MTR. — d'un moment

133 %HR : EML2

Parfois, la reformulation sert de motif au maître pour encourager un élève et amener par la même occasion ses camarades à participer au cours.

996 *ELV. — Adiza est une habile une élève

997 *MTR. — Adiza est une habile élève voyez c'est bien

998 %HR : EML2

Les reformulations des élèves

Dans cette séquence, les reformulations des élèves sont pour la plupart en L2 lorsqu'elles sont endolingues. Elles découlent en grande partie de l'autocorrection et prennent la forme de reprises d'énoncés prononcés avec difficulté en L2.

64 *ELV. — Fané est une habile

- 65 *MTR. — est un habile
 66 %HR : EML2
 67 *MTR. — c'est un que tu vois devant toi un habile
 68 *ELV. — Fané est un habile forgeron
 69 %AR : EEL2

Ces autoreformulations endolingues de l'élève interviennent le plus souvent lorsque le maître l'amène à modifier la formulation erronée.

Parfois le maître reprend juste une partie des propos de l'élève pour l'amener à s'autocorriger :

- 109 *ELV. — placés les outils pinces marteaux limels
 110 *MTR. — marteaux li... ?
 111 %HR : EML2
 112 *ELV. — limes après
 113 %AR : EEL2

En L1, l'élève porte plus son attention sur le sens de son discours.

Il enrichit ses phrases à travers les reformulations endolingues :

- 308 *ELV. — *huugo haŋ sa ka koronj @s:son*
 309 %gls. — la maison est devenue très chaude
 310 *ELV. — *huugo ga koronj hala boro si hin ka huru a ra@s:son*
 311 %AR : EML1
 312 %gls. — la maison est devenue très chaude au point que personne ne peut y pénétrer

À travers ces activités métalinguistiques qui se réfèrent aux savoirs sur le système de la langue, l'élève prend progressivement conscience de ce qu'il apprend en L2. Ainsi, dans la relation élève-enseignant, l'activité métalinguistique se situe dans les échanges entre apprenants et enseignant par lesquels s'effectue la recherche du sens (Noyau et Nounta, 2018).

L'éveil métalinguistique des élèves

au regard des pratiques de reformulation observées

Dans ces séquences de lecture de 4^e et de 5^e année, les activités de prise de conscience métalinguistique sont récurrentes. Elles ont permis la mise en correspondance de l'écrit avec l'oral. De même, l'apprentissage du vocabulaire a été l'occasion pour les maîtres de rapprocher des mots de L2 avec leurs équivalents de L1.

Cette comparaison a permis aux élèves de réfléchir sur leur savoir lexical en L1. En cherchant des mots synonymes en L1 pour expliquer les mots de L2, les élèves prennent conscience de ce qu'ils apprennent en L2.

La motivation par les appréciations de l'enseignant permet à l'élève d'être plus disposé à apprendre puisqu'elle constitue une aide à l'apprentissage. Bucheton et Soulé (2009) ont d'ailleurs montré le rôle clé qu'occupe le langage dans la professionnalité enseignante tout en plaçant l'étayage au cœur de l'agir enseignant.

Dans la séquence de lecture de 4^e année, le maître est revenu sur la leçon de grammaire lorsqu'il s'est rendu compte que les savoirs déclaratifs appris dans cette matière n'étaient pas appliqués par les élèves au cours de leur lecture.

Le rôle de la reformulation est fondamental dans le processus d'apprentissage des élèves. Ceux-ci

ont un répertoire linguistique très limité en L2. La reformulation est un moyen efficace consistant à utiliser un lexique de base plus fréquent pour faire passer des contenus à travers une formulation plus proche des connaissances disponibles chez les élèves :

« les élèves s'approprient les connaissances en les formulant et les reformulant à travers les activités qui leur sont proposées. La reformulation concourt à la fois à la construction des connaissances concernant les objets de savoir, et au développement des connaissances linguistiques des élèves, notamment lors des activités en groupe » (Noyau, 2010, p. 556).

Les reformulations des maîtres s'effectuent couramment à travers des alternances codiques dès lors que le médium d'enseignement est la L2, ce qui explique le déficit de répertoire linguistique en L2 même chez les maîtres.

Conclusion

L'école bilingue cultive le patrimoine linguistique que l'élève a acquis dans le milieu familial. Elle lui confère des aptitudes à examiner et à comparer des phénomènes linguistiques. Plusieurs reformulations ont été recueillies dans les deux séquences de cours qui ont fait l'objet de nos analyses. Le maître a produit beaucoup plus de reformulations que les élèves.

L'écart entre les occurrences de reformulations produites par les maîtres et celles effectuées par les élèves peut s'expliquer par le fait que les maîtres s'expriment beaucoup plus que les élèves. Les reformulations du maître sont des étayages tout à fait normaux en didactique d'autant plus que c'est à l'enseignant de corriger les élèves, d'expliquer de nouveau, d'encourager, etc. (Bruner, 1983).

Ainsi, par le truchement des autoreformulations et hétéroreformulations, les maîtres des deux classes ont pu mener des activités de prise de conscience métalinguistique, en s'appuyant sur les caractéristiques propres à chacune des langues utilisées en classe. Ces activités ont amené les élèves à prendre conscience du lien entre les apprentissages effectués en L1 et ceux en cours en L2.

Nos analyses ont montré que le maître fait souvent usage de mécanismes d'interprétation de son discours ou de celui des élèves dans le but de leur faciliter l'acquisition des apprentissages. Mais ces reformulations se font généralement à l'aide d'alternances codiques, surtout lorsque le médium d'enseignement est la L2. Ceci dénote du fait que les maîtres manquent d'un vocabulaire suffisamment riche en L2 pour faire des reformulations endolingues.

Il y a donc lieu de renforcer la compétence métalinguistique des maîtres à travers la formation pédagogique afin qu'ils aient plus d'aptitudes à user des reformulations.

Bibliographie

APOTHÉLOZ Denis, 2008, « Reformulations réparatrices à l'oral », in LE BOT Marie-Claude, SCHUWER Martine et RICHARD Élisabeth (dir.), *La reformulation. Marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 155-168.

BRUNER Jérôme, 1983, *Le développement de l'enfant. Savoir faire, savoir dire*, Paris, Presses universitaires de France.

BUCHETON Dominique et SOULE Yves, 2009, « Les gestes professionnels et le jeu des postures de l'enseignant dans la classe : un multi-agenda de préoccupations enchâssées », *Éducation et didactique*, vol. 3, n° 3, Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 29-48, [<https://doi.org/10.4000/educationdidactique.543>].

CARAVOLAS Jean Antoine, 1995, *Le point sur l'histoire de l'enseignement des langues (-3000-1950)*, Montréal, CEC.

- DE GAULMYN Marie-Madelaine, 1987, « Reformulation et planification métadiscursives », in COSNIER Jacques et KERBRAT-ORECCHIONI Catherine (dir.), *Décrire la conversation*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, p. 167-198.
- DUBOIS Jean, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- GOMBERT Jean-Émile, 1990, *Le développement métalinguistique*, Paris, Presses universitaires de France.
- GÜLICH Elisabeth et KOTSCHI Thomas, 1987, « Les actes de reformulation dans la consultation. La dame de Caluire », in BANGE Pierre (dir.), *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire*, Berne, Peter Lang, p. 15-81.
- LEGENBRE Renald, 1993, *Dictionnaire actuel de l'éducation*, Montréal/Paris, Guérin/ Eska.
- MACWHINNEY Brian, 2014, *Clan: Computerized Language Analysis* [Computer program], [<http://childes.psy.cmu.edu/>].
- MARTINOT Claire, 2010, « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique ? », *Travaux de linguistique*, n° 61, p. 63-96.
- MAURER Bruno, 2005, « Introduction des langues maliennes dans le système éducatif et effets éventuels sur les hiérarchies sociolinguistiques », in CHEVALIER Gisèle (dir.), *Les actions sur les langues. Synergie et partenariat*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, coll. « Actualité scientifique », p. 127-138, [<http://id.erudit.org/iderudit/017702ar>].
- NOUNTA Zakaria, 2011, *Éveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues du Mali*, thèse de doctorat en sciences du langage, sous la direction de Christophe Parisse, université Paris-ouest Nanterre.
- NOYAU Colette, 2010, « Développer les capacités de reformulation chez les maîtres de l'école bilingue en contexte subsaharien », in NEVEU Franck, MUNI TOKE Valelia, KLINGER Thomas, DURAND Jacques, MONDADA Lorenz et PRÉVOST Sophie (dir.), *Congrès mondial de linguistique française-CMLF 2010*, Paris, Institut de linguistique française, p. 553-571.
- NOYAU Colette, 2014, « Avant-propos », *Recherches africaines*, n° 14 : « Transferts d'apprentissages », actes des journées internationales de novembre 2013 (Ouagadougou, Burkina Faso), p. 4-7.
- NOYAU Colette et NOUNTA Zakaria, 2018, « Les reformulations endolingues et interlingues comme ressource langagière et cognitive dans les classes bilingues : pratiques observées, implications pour la formation des enseignants », in MAURER Bruno et PUREN Laurent (dir.), *La crise de l'apprentissage en Afrique francophone subsaharienne. Regards croisés sur la didactique des langues et les pratiques enseignantes*, Bruxelles, Peter Lang, p. 381-415.
- PARISSE Christophe, 2014, « Méthodologie de la recherche sur corpus pour l'étude des interactions dans les écoles bilingues », *Recherches africaines*, n° 14 : « Transferts d'apprentissages », actes des journées internationales de novembre 2013 (Ouagadougou, Burkina Faso), p. 9-20.
- PIAGET Jean, 1974, *La prise de conscience*, Paris, Presses universitaires de France. PICOCHÉ Jacqueline, 2007, « La reformulation, base de l'enseignement du vocabulaire », in KARA Mohamed (dir.), *Recherches linguistiques*, n° 29 : « Usages et analyses de la reformulation », p. 293-308, [<http://jpicochelinguistique.free.fr/ENSEIGNEMENT/articlesdefond.html>].